

# LES INVARIABLES DIFFICILES

*Dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs,  
interjections et autres “mots de la communication”*

par

René Métrich / Eugène Faucher / Gilbert Courdier (†)

(Groupe de lexicographie franco-allemande de l'Université de Lorraine  
ATILF UMR 7118 / CNRS – Université de Lorraine)

**Dictionnaire allemand-français** proposant une description détaillée appuyée sur des exemples authentiques de plus d'une centaine de ces « petits mots » de l'allemand (*auch, denn, doch, schon,* etc.) dont on connaît l'importance et les problèmes de traduction qu'ils posent.

**TOME 1** (320 p.) : Introduction (vue d'ensemble sur les « particules ») + *aber, aber auch, ach, ah, aha, allein, allemal, allenfalls, allerdings, also, annähernd, ansonsten, auch, auch nur, auch wieder, ausgerechnet, ausgesprochen, außerdem.* (Epuisé sous la forme de livre mais disponible sous forme de photocopies au format A4 avec reliure plastique solide) **Prix: 13 €**

**TOME 2** (373 p.) : *bald, besonders, besser, beziehungsweise, bloß, denn, denn auch, dennoch, doch, durchaus, eben, echt, eh, eigentlich, einfach, einmal, einmal wieder, erst, erst einmal, erst recht, etwa, freilich, ganz, gar, gefälligst, gerade, geradezu.* **Prix: 13 €**

**TOME 3** (405 p.) : *gern, geschweige denn, gewissermaßen, glatt, gleich, gleichsam, gleichwohl, gut, halt, immer, immerhin, insbesondere, ja, jedenfalls, jedoch, lauter, lediglich, lieber, man, meinetwegen, mindestens, na, nachgerade, nämlich, nanu, nicht eben / nicht gerade, nicht [ein]mal, noch, nun, nun [ein]mal, nur, nur so.* **Prix: 13 €**

**TOME 4** (388 p.) : *obendrein, ohnehin, praktisch, recht, regelrecht, ruhig, schließlich, schon, schon wieder, selbst, siehe, so, sogar, sonst, sowieso, in der Tat, tatsächlich, tja, überdies, überhaupt, im übrigen, übrigens, und zwar, vielleicht, vielmehr, vor allem, wahrhaftig, wahrlich, wenigstens, wie, wieder, wiederum, wirklich, wohl, zumindest, zwar.* (Epuisé sous la forme de livre mais disponible sous forme de photocopies au format A4 avec reliure plastique solide) **Prix: 16 €**

**BON DE COMMANDE** (à renvoyer avec chèque à l'adresse indiquée ci-dessous)

NOM : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal et bureau de poste distributeur :

Signature :

--	--	--	--	--

Commande : **LES INVARIABLES DIFFICILES** (cocher la case correspondante)

<input type="checkbox"/>	<b>Tome 1 : 13 €</b>	<input type="checkbox"/>	<b>Tome 2 : 13 €</b>	<input type="checkbox"/>	<b>Tome 3 : 13 €</b>	<input type="checkbox"/>	<b>Tome 4 : 16 €</b>
<b>Les quatre tomes à la même adresse : 49 €</b>							

**Participation aux frais de port :**

<b>1 vol. = 2 €</b>	<b>1 jeu = 3 €</b>	<b>2 jeux = 5 €</b>	<b>3 jeux = 6 €</b>	<b>4 jeux = 7 €</b>	<b>au-delà : gratuit</b>
---------------------	--------------------	---------------------	---------------------	---------------------	--------------------------

**A envoyer à :** Mme Métrich, Trésorière de l'ANCA, 18 rue d'Iéna • F-54630 RICHARDMÉNIL  
Renseignements : (+33)(0)3.83.25.65.94 ou E-mail : [Rene.Metric@univ-lorraine.fr](mailto:Rene.Metric@univ-lorraine.fr)

IBAN : FR1420041010100101613B03181 ♦ BIC : PSSTFRPPNCY

Domiciliation : La Banque postale. Centre financier de Nancy – 54900 Nancy

Titulaire du compte : Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand